

INSTABILE TRANSLATIONEN

Verunsicherung als
poetisches Prinzip der
Übersetzung

Beteiligte Institutionen:



Baumgart-
Stiftung

übersetzbar

überse'zbar (-zē'tçbār) *a.* traduisible; das ist nicht ~ cela ne peut pas se traduire.

übersetzen **A.** (لَوَّ) **I** *v/i.* (fn) **1.** sauter par-dessus. **2.** über ein Wasser: passer en bateau de l'autre côte. **II** *v/t.* **3.** faire passer, conduire à l'autre rive. **III** *Sn.* **4.** (nur 2) passage *m.*, trajet *m.* **5.** (nur Überetzung) (مُتَبَع) (übertragung) multiplication *f.* **B.** (-صَّ) **IV** *v/t.* **6.** (aus e-r Sprache übertragen) traduire; (verdolmetschen) interpréter; (umschreibend vorgehen) paraphraser; buchstäblich ~ sprache?n mot à mot. **7.** (übermäßig be-thème *m.* 'arger (mit et. *dat.* de qc.).

überse'zer *m.*, **se'zer** *f.*; *éc.* 2 in die Mutters-

überse'zungs...: ~ää e-e fremde Sprache: Muttersprache: thème *m.*, a.

Sprache: version; ~fehler *m* **TR**, -trice. traduction; ~kunst *f* art *m* de traduire.

Sprache: version; ~fehler *m* faute *f* de traduction; ~kunst *f* art *m* de traduire.

Internationale Konferenz
03.–04.11.2022
Erbacher Hof Mainz

Donnerstag, 03.11.2022

09.30–09.45 | **Dilek Dizdar** (ZIS Mainz)

Grüßwort und Eröffnung

09.45–10.15 | **Myriam-Naomi Walburg** (Universität de Liège) und **Franziska Jekel-Twittmann** (JGU Mainz)

Einführung

Moderation: Barbara Thums (JGU Mainz)

10.15–11.15 | **Cornelia Ortlieb** (FU Berlin)

*Falsches Spiel zwischen den Sprachen.
Französisches Deutsch und andere Bühnen-Idiome
bei Lessing und Arnstein*

11.15–12.15 | **Nina Janz** (RWTH Aachen)

*Anklänge des ‚Fremden‘ im ‚Eigenen‘: Hölderlins
Gesänge im Kontext seiner Übersetzungen und
ihrer Schallgeschwister*

Mittagspause

Moderation: Andreas Gipper (JGU Mainz)

13.30–14.30 | **Franziska Jekel-Twittmann** (JGU Mainz)

*Zweifelhafte Wesen (in) der Übersetzung. Schillers
Adaption von Shakespeares Macbeth*

14.30–15.30 | **Isabella Ferron** (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)

*Das Prinzip Verunsicherung in den Schriften
Friedrich Schleiermachers und Wilhelm von
Humboldts über das Übersetzen*

Kaffeepause

Moderation: Timothy Attanucci (JGU Mainz)

16.00–17.00 | **Claus Telge** (Universität de Liège)

*Blendlingsprache: Uljana Wolfs kontrapunktische
Schleier-Macher-Lektüren*

17.00–18.00 | **Elke Brems** (KU Leuven)

*‚We inhabit the city of language‘. Whisper poetry in
a superdiverse city*

18:30 Uhr: Abendessen

Freitag, 04.11.2022

Moderation: Natalia Blum-Barth (KIT Karlsruhe)

10.00–11.00 | **Heribert Tommek** (Universität Regensburg)

*Übersetzung und die Diskordanz literarischer
Zeiten zu Beginn des 21. Jahrhunderts*

11.00–12.00 | **Myriam-Naomi Walburg** (Universität de Liège)

*Übersetzung als Versuch. Explizite
Mehrsprachigkeit in Cécile Wajsbrot's Nevermore*

Mittagspause

Moderation: Claus Telge (Universität de Liège)

13.00–14.00 | **Robert Stockhammer** (LMU München)

*(In)stabile Sprachkonstellationen in Romanen über
den deutschen Kolonialismus in Afrika*

14.00–15.00 | **Kyoung-Jin Lee** (Seoul National University)

*Übersetzen aus der Bodenlosigkeit. Das
Übersetzungsdenken Vilém Flussers*

Kaffeepause

Moderation: Nina Janz (RWTH Aachen)

15.30–16.30 | **Núria Codina** (KU Leuven)

*Experimental Translation, Linguistic Instability
and Textual Entanglements in Chantal Wright's
Translation of Yoko Tawada's Porträt einer Zunge*

16.30–17.30 | **Natalia Blum-Barth** (KIT Karlsruhe)

*Selbstübersetzungen der Lyrik. Zur Form und
Funktion der Verunsicherung durch Sprachwechsel*

17.30–18.00 | Abschlussdiskussion

Moderation: Myriam-Naomi Walburg (Universität de Liège) und Franziska Jekel-Twittmann (JGU Mainz)